

# Nota crítica a Teócrito XV, 119

## I.—TRANSMISION

El verso, que estudiamos, está transmitido íntegramente por los códices y el *papyrus Antinoensis*, en parte por los escolios.

Los códices dan:

χλωραὶ δὲ οκιάδες μαλακῶ βρίθοντες ἀνήθω <sup>1</sup>

El *papyrus Antinoensis* presenta:

χλωραὶ δὲ σκιάδες μαλακῶ βρίθουσαι ἀνήθω <sup>2</sup>

Finalmente los escolios:

119.—χλωραὶ δὲ σκιάδες: σκιάδες καὶ καλύβαι ἀνήθων αὐτῶ τῶ καρπῶ καταβριθόμεναι γεγονασιν <sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Sobre los códices puede consultarse cualquier edición crítica moderna, v. gr.:

*Bucolici Graeci*: Theocritus, Bion, Moschus. Ed. U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, 2.<sup>a</sup> ed., O. C. T., Oxford, 1910, pp. III-XV.

*Bucoliques Grecs*, Tome I. *Théocrite*. Texte établi et traduit par PH.-E. LEGRAND. 3.<sup>a</sup>, ed., París (Budé), 1946, pp. XXI-XXIX.

*Theocriti quae supersunt*. Recognouit, annotatione critica instruxit, Italice reddidit VICTOR PISANI. Milano, 1946, pp. I-IX.

*Theocritus quique feruntur bucolici Graeci*. CAROLUS GALLAVOTTI recensuit. Romae, 1946, pp. [VII-XLII]. Esta edición confunde en el aparato crítico, p. [88], βρίθοντες con βρίζοντες (sic!), confusión sin duda debida a una errata tipográfica.

*Theocriti carmina*. Scholarum in usum edidit KURT LATTE. Iserlohn, 1948. p. 4 (Sólo las siglas).

*Bucolici Graeci*. Recensuit A. S. F. GOW, O. C. T., Oxford, 1952, pp. V-XV. Esta edición ha venido a sustituir la de Willamowitz en la colección de Oxford (O. C. T.).

<sup>2</sup> A. S. HUND—I. JOHNSON, *Two Theocritus Papyri*. 1930.

<sup>3</sup> *Scholia in Theocritum uetera* edidit C. WENDEL, Leipzig (Teubner), 1914.

Notamos desde ahora que las transmisiones íntegras no ofrecen reparos métricos, aunque parecen corrompidas.

## II.—DISCUSION CRITICA, INTERPRETACION, CONJETURAS

### A) μαλακῶ ἀνήθω.

Puede interpretarse esta frase, tal como la ofrecen los códices, y el papiro antinoense como dativo sin iota suscrita (o ascrita), o como genitivo dórico-eólico en -ω. En orden a la crítica del texto nos fijamos en: 1) la transmisión de códices y papiro, y la construcción sintáctica; 2) el genitivo -ω de los temas en -ο en Teócrito.

#### 1) *La transmisión de códices y papiro y la construcción sintáctica.*

Para la interpretación de μαλακῶ ἀνήθω como formas de dativo tenemos que presuponer ante todo, que la iota suscrita (o ascrita) no se expresa gráficamente al menos con frecuencia en la transmisión. Y así es en efecto <sup>4</sup>.

Añádase que la lengua de Teócrito está frecuentemente matizada de eolismos. Ahora bien, los gramáticos antiguos notan que los eolios suprimían la iota suscrita (o ascrita). Véase, v. gr., Herodiano, II, 280, 52=II, 821, 12 (Choer. Dict. 772, 2) "Ὡσπερ ἐν ταῖς ω λεγούσαις δοπικαῖς οὐ προσγράφουσιν οἱ Αἰολεῖς τὸ ι οἷον Ὀμήρω ἀνθρώπω. Según esto, si se trata de dativos deberíamos encontrarnos en ortografía correcta con μαλακῶ ἀνήθω. El giro μαλακῶ ἀνήθω sería sintácticamente dativo determinando la forma βρίζοντες, régimen que no ofrece dificultad <sup>5</sup>.

Serían en este caso μαλακῶ ἀνήθω dativos instrumentales.

Puede interpretarse también μαλακῶ ἀνήθω como genitivo dórico: dependería del nominativo χλωραὶ σκιάδες, o del participio βρίζοντες. Sintácticamente no habría ninguna dificultad en cualquiera de las dos hipótesis. Que pueda depender μαλακῶ ἀνήθω

<sup>4</sup> Cf. E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I. Band, Allgemeiner Teil: Lautlehre, Wortbildungslehre, Flexion. München, 1939, pp. 201 s.

<sup>5</sup> Cf. LIDDELL-SCOTT, *Greek-English Lexicon*. Oxford, reimpresión de 1953, s. u. βρίζω, 1.

como genitivo de un giro nominal es claro; también puede depender como genitivo de βρίθοντες en construcción correcta <sup>6</sup>.

Serían en este último caso genitivos de abundancia.

La forma del papiro antinoense da claramente genitivo, ἀνήθου, matizado por la KOINH. Como genitivo, pues, era sentida la forma ἀνήθου de los códices por el redactor del papiro al escribir corrompidamente ἀνήθου. Por lo demás no es de extrañar la mutación accidental de un texto o frase dialectal por la correspondiente de la KOINH en la época posterior.

### 2) *El genitivo en -ω de los temas en -ο- en Teócrito.*

Los genitivos dórico-eólicos en -ω son muy frecuentes en Teócrito, como salta a la vista de la sola lectura del texto. Creemos innecesario una enumeración de los mismos. Bien pudiera, pues, ser la forma μαλακῶ ἀνήθω un genitivo de esta clase.

### 3) *Consecuencias.*

De lo expuesto deducimos:

1) Ambas interpretaciones de la frase μαλακῶ ἀνήθω como dativo o genitivo pueden aceptarse razonablemente. Objetivamente parece el texto transmitido dudoso.

2) Preferiríamos con todo la interpretación de dativo.

3) De esta incertidumbre en el texto se deduce la inseguridad en las modernas ediciones críticas a este respecto. La forma de dativo μαλακῶ ἀνήθω se lee en Wilamowitz, Pisani, Gow. La forma sin iota suscrita se lee en Latte, Gallavotti. ¿Presuponen estos autores que se trata de dativos sin ἰῶτα προσγεγραμμένον o de genitivos? No consta del texto ni del aparato crítico.

### B) βρίθοντες / βρίθουσαι.

La forma βρίθοντες de los códices como masculino no puede concerta en el lenguaje clásico ni gramaticalmente ni κατὰ σύνεσιν con χλωραὶ σκιάδες femeninos a los que se une lógicamente. Los escolios en su interpretación parecen dar por supuesto que βρίθοντες concuerda de alguna manera con χλωραὶ σκιάδες al decir: χλωραὶ

<sup>6</sup> Cf. LIDDELL-SCOTT, O. c., s. u. βρίθω, 2.

σκιάδες: σκιάδες καὶ καλύβαι ἀνήθων αὐτῶ τῶ καρπῶ καταβριθόμεναι γεγόνασιν <sup>7</sup>.

La forma masculina βρίθοντες no da lugar a duda razonable en su transmisión concorde. Según esto habríamos de suponer: la corrupción del texto, que estaría ya en el arquetipo de donde proceden nuestros códices, o bien la omisión también en el arquetipo de uno o varios versos, en donde hubiere algún masculino plural al que se referiría el participio masculino βρίθοντες. Dado que el texto tiene sentido, y que los escolios presuponen una concordancia, aunque para nosotros sea solecística, parece razonable no presuponer ninguna omisión en el contexto. Wilamowitz añade en su aparato crítico «mirum» (ad hunc locum), pero no corrige el texto; Pisani y Latte lo dejan también sin corrección y dan βρίθοντες.

Ludwich al que siguen Cholmeley y Legrand corrige βρίθοντες en βρίθοντος, con lo que desaparece la concordancia solecística. La dificultad que presenta para nosotros esta corrección es que Ludwich y sus seguidores suponen como cierto que μαλακῶ ἀνήθω es genitivo, siendo así que damos esta interpretación como dudosa <sup>8</sup>.

Reconocemos la corrección como ingeniosa, y, caso de no tener mejor solución, la daríamos como buena.

El papiro antinoense ya citado da el participio en su forma femenina de la KOINH, βρίθουσαι. Esta lección desvanece la dificultad de concordancia que presenta βρίθοντες. En el caso presente en conjunto es preferible la forma βρίθουσαι: 1) por la antigüedad del papiro; 2) por la concordancia gramatical correcta del texto, desvanecida por un texto transmitido, no por uno conjetura.

Βρίθουσαι es con todo forma de la KOINH, no del lenguaje de Teócrito. Supuesta la lectura esencial del participio en su forma femenina Brunck, al que siguen en este pasaje Gallavotti y Gow, prefiere accidentalmente corregirla y darle forma eólica, matiz dialectal frecuente en Teócrito, y lee βρίθουσαι. La forma transmitida por el papiro de Antínoo en femenino parece,

<sup>7</sup> Cf. supra, I.

<sup>8</sup> Cf. Supra, II, A.

pues, esencialmente cierta; bastante probable la conjetura de Brunck, que nos la ofrece en una forma dialectal frecuente en Teócrito.

¿Cómo explicar el participio masculino en el texto generalmente transmitido concertando con un femenino *χλωραὶ σκιάδες*? La forma masculina transmitida debió estar en el arquetipo del que se derivan nuestras lecciones *βρίθοντες* o bien se ocasionó en la redacción de éstas. La transmisión posterior debió ser en general bastante cuidada. La explicación del solecismo para nosotros es un vulgarismo posterior de una concordancia de un participio masculino con un femenino <sup>9</sup>.

Este vulgarismo es antiguo y data en griego desde los tiempos de Diodoro. <sup>10</sup>.

Pasamos así de una «lectio» imposible, a una «lectio facillior» frecuente en el griego vulgar posterior, y por lo tanto rechazable críticamente ante una «lectio difficilior», aquí no vulgar cual es la concordancia del participio femenino con el nombre también en femenino.

### III.—CONCLUSIONES

1) La forma *μαλακῶ ἀνήθῳ* es dudosa, acaso mejor *μαλακῶ ἀνήθῳ* en dativo.

2) La forma *βρίθοντες* es errónea; la conjetura *βρίθοντος*, se apoya en una interpretación dudosa del contexto (*μαλακῶ ἀνήθῳ*) en genitivo.

3) Aceptamos la forma *βρίθουσαι* de acuerdo gramatical con el contexto y lengua de Teócrito, por ser fundamentalmente una lección transmitida muy antigua, y por la explicación dada a *βρίθοντες*.

El texto quedaría tal como lo ofrece la edición de Gow:

*χλωραὶ δὲ σκιάδες μαλακῶ βρίθουσαι ἀνήθῳ*

<sup>9</sup> K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, 2.<sup>a</sup> ed., München, 1897, p. 251.

<sup>10</sup> Cf. *ib.*, donde se cita a: LOBECK, *Aglaophamus*, Königsberg, 1829, p. 261 ss.

o acaso menos probablemente como lo ofrece la edición de Gallavotti:

χλωραὶ δὲ σκιάδες μαλακῶ βρίθουσαι ἀνήθω.

4) Ninguno de los críticos han explicado críticamente hasta ahora el error posterior de βρίθοντες, si bien algunos lo rechazan por su falta de concordancia clásica.

JULIO FANTINI, S. I.